



**AKADEMİK, EĞİTİM ve KÜLTÜREL İŞ BİRLİĞİ İÇİN ÇERÇEVE
ANLAŞMASI
TARAFLAR**

**KIEV TARAS SHEVCHENKO ULUSAL ÜNİVERSİTESİ
UKRAYNA
ve
KARABÜK ÜNİVERSİTESİ
TÜRKİYE**

Rektör Prof. **Leonid HUBERSKYI** tarafından temsil edilen Kiev Taras Shevchenko Ulusal Üniversitesi (Ukrayna) ve Rektör Prof. **Refik POLAT** tarafından temsil edilen Karabük Üniversitesi (Türkiye) bundan böyle toplu olarak “tarafklar” şeklinde anılacaklardır. Taraflar, üniversitelerin geleneklerine ve üretken ilişkilerine dayanarak, üniversiteler arasındaki işbirliğine ilişkin aşağıdaki anlaşmayı imzalamayı kabul ederler.

Madde 1. Amaç

Taraflar, karşılıklılık ve karşılıklı yarar ilkelerine dayanarak, eğitim ve araştırma alanındaki uluslararası işbirliğini ilerletmek, kolaylaştırmak ve birleştirmek için bu Anlaşmaya katılmaya karar vermişlerdir.

Madde 2. İş Birliđi Alanları

İş birliđi alanları, iki taraf arasındaki iş birliđi akademik iliřkiyi güçlendirmek ve geliřtirmek amacıyla her iki tarafın da karřılıklı olarak kabul edilebilir ve uygun olduđu düşünölen her iki kurumdaki karřılıklı rızaya tabi olan herhangi bir faaliyet veya programı içerecektir.

Arařtırma ve çalıřma programlarının uygulanması, bu anlaşmanın 4. maddesinde belirtilen usullere göre, her iki tarafın da yer aldıđı arařtırma projelerinin ve öğretim programlarının ortak gerçekleştirilmesi yoluyla uygulanabilir.

Daha spesifik olarak, bunlar ařađıdakileri de içeren, tarafların kabul ettiđi ve ayrı bir ekte kullanılabilir iş birliđi alanlarıdır:

- Akademik personel deđiřimi
- Ortak arařtırma projeleri
- Ortak öğretim ve / veya öğrencilerin gözetimi
- Çalıřtaylara ve / veya konferans günlerine ortak katılım
- Öğrenci hareketliliđi ve olası öğrenci deđiřimi (karřılıklı olarak üzerinde anlaşmaya varılabilir)
- Her kurumun ev sahipliđi yaptıđı yurtdıřında eğitim programlarına öğrenci katılımı

Bu anlaşma, herhangi bir tarafça görüşölmek üzere önerilen diđer işbirliđi türlerini kapsamaz. Bu tür bir işbirliđi karřılıklı anlaşma üzerine gerçekleştirilecek ve yetkili temsilciler tarafından imzalandıktan sonra bu anlaşmaya ek veya ayrı anlaşmalarda belirtilecektir.

Madde 3. İrtibat

İhtiyaç duyulduđunda, taraflar, bu anlaşmada yer alan faaliyetlerin koordinatörü olarak bir öğretim üyesi atayacak ve bu amaçla diđer tarafla iletiřimi kolaylařtırmak ve sürdürmekten de sorumlu olacaktır.

Madde 4. Özel İş Birliđi Anlařmaları

Bu anlařmadaki hiçbir ifade, iki taraf arasında herhangi bir hukuki veya finansal iliřki veya taahhüt oluřturacak řekilde yorumlanamaz.

İř birliđi řartları ve her bir program ve faaliyet için gerekli fonlar, her iki tarafça da belirli bir program veya faaliyetin bařlatılmasından önce, ayrı ayrı iř birliđi anlařmaları çerçevesinde karřılıklı olarak müzakere edilir, tartıřılır ve yazılı olarak kabul edilir. Her kurum, gerektiđinde, taraflar arasında icra edilecek özel iř birliđi anlařmaları için temel oluřturabilecek faaliyetler veya potansiyel iř birliđi programları için öncü bir koordinatör belirleyecektir.

Akademik, organizasyonel, teknik ve finansal yönleri belirleyen uygulama biçimlerinin yanı sıra özel iř birliđi anlařmaları; fikri mülkiyet hakları ve yayınlama prosedürleri ile ilgili řartları içerir.

Madde 5. İlkeler

Tüm katılımcılar, her bir kurumun politika ve hükümlerine tabi olmak kaydıyla, anlařmanın hükümlerini yerine getirirken aynı řekilde muamele görecektir.

Madde 6. Süre

Bu anlařma, her iki tarafın imzalarından sonraki bir tarihte bařlayacaktır; bu tarih, her iki tarafın da bu anlařmada belirtilen řartları usulüne uygun olarak kabul ettiđi tarihtir. Sözleřme, beř (5) yıl süreyle yürürlükte olacaktır ve tarafların yetkililerinin karřılıklı yazılı rızasıyla yenilenebilir veya uzatılabilir.

Article 7. Nedensiz Fesih ve önceden Bildirim

Taraflardan herhangi biri, herhangi bir sebepten ötürü, herhangi bir zamanda, diđer tarafa doksan (90) gün önceden yazılı bildirimde bulunmak kaydıyla, bu anlařmayı feshetme hakkını saklı tutar. Taraflar arasında icra edilen özel iř

K

birliđi anlaşmaları uyarınca halihazırda başlatılmış olan herhangi bir program veya faaliyet, bu anlaşmanın sona ermesinden sonra varlığını sürdürecektir ve her iki tarafın yeteneklerini en iyi şekilde yerine getirecek ve ilgili özel iş birliđi anlaşması şartlarına tabi olacaktır.

Sözleşmede yapılacak herhangi bir deđişiklik ve / veya düzenleme, her iki tarafın da yazılı onayını gerektirir ve buraya eklenmelidir.

Article 8. Son Hüküm

İşbu sözleşme, aynı içerikle her birinden 2 adet İngilizce, Türkçe ve Ukraynaca olarak toplam 6 orijinal kopya halinde hazırlanmıştır. Taraflardan her biri, aynı içeriđe sahip her dilde birer kopya olacak şekilde üç kopya alacaklardır. Her iki taraf da, resmi bir yasal yorumun gerekli olması durumunda, İngilizce versiyonun öncelikli olacağını kabul eder.

Tarih: 02 AUG 2019

İmza:

**KARABÜK
ÜNİVERSİTESİ
TÜRKİYE**

Tarih: 20.05.2019

İmza:

**KİEV TARAS SHEVCHENKO
ULUSAL ÜNİVERSİTESİ
UKRAYNA**


Prof. Refik POLAT
Karabük
Üniversitesi
Rektörü


Prof. Leonid HUBERSKYI
Kiev Taras Shevchenko
Ulusal Üniversitesi
Rektörü



AGREEMENT
on research, educational and cultural cooperation
between

TARAS SHEVCHENKO NATIONAL UNIVERSITY OF
KYIV
(UKRAINE)

and

KARABUK UNIVERSITY
(TURKEY)

Taras Shevchenko National University of Kyiv (Ukraine), represented by the Rector, Academician of National Academy of Science of Ukraine, Professor **Leonid HUBERSKYI**, and Karabuk University (TURKEY), represented by the Rector Professor **Refik POLAT**, acting on behalf of Statute, hereinafter referred to as the “Parties”, agree to sign the following Agreement on cooperation between the universities, basing on their university traditions and productive relations.

Article 1. Objective

The Parties have decided to enter into this Agreement in order to promote, facilitate and consolidate international cooperation in education and research, based on the principles of reciprocity and mutual benefit.

h

Article 2. Areas of Corporation

The areas of cooperation shall include, subject to mutual consent, any activity or program at either institution as considered feasible and desirable on either side in order to foster and develop the cooperative academic relationship between the two Parties.

The implementation of research and study programs may be carried out through the realization of joint research projects and teaching programs at the location of both Parties, according to the modalities specified in Article 4 of this Agreement.

More specifically, the Parties shall develop and promote the following kinds of activities:

- Exchange of scholars
- Joint research projects
- Joint teaching and/or supervision of students
- Joint participation in workshops and/or conference days
- Student mobility and prospective exchange of students (as may be mutually agreed upon)
- Participation of students in Study Abroad programs hosted by each institution

This Agreement does not exclude other types of cooperation proposed for discussion by either Party. Such cooperation will be implemented upon mutual agreement and outlined in separate agreements or addendums to this Agreement after it has been signed by the authorized representatives.

Article 3. Liaison

Where needed, the Parties shall appoint a faculty member as coordinator of the activities entailed in this Agreement who will also be responsible for facilitating and maintaining communication with the other Party for that purpose.

Article 4. Specific Cooperation Agreements

Nothing in this Agreement shall be construed as creating any legal or financial relationship or commitment between the two Parties.

This Agreement does not, in and of itself, obligate either Party to any financial expenditure. The Parties agree that all financial issues required to implement this Agreement shall be mutually negotiated and are subject to funding availability. Each institution will designate where needed, a lead coordinator for the activities or programs of potential cooperation that may form the basis for specific cooperation agreements to be executed between the Parties.

Besides implementation modalities specifying academic, organizational, technical and financial aspects, specific cooperation agreements shall contain terms relating to intellectual property rights and procedures for publication etc.

Article 5. Principles

All participants shall be treated in the same non-discriminatory manner in carrying out the provisions of the Agreement, subject to the provisions of the policies and requirements of each of the institutions.

Article 6. Duration

This Agreement shall commence on the later of the two dates of signature of the parties, this being the date when both parties have duly accepted the conditions laid down in this Agreement. The Agreement shall be in force for five (5) years and may be renewed or extended by mutual written consent of the authorized officials of the parties to it.

Article 7. Termination and Advance Notice

Either Party reserves the right to terminate this Agreement at any time, for any or no reason, subject to ninety (90) days prior written notice to the other party hereto. Any program or activity that has already commenced pursuant to specific cooperation agreements executed between the parties hereto, if executed, shall survive termination of this Agreement and be completed to the best of both parties' abilities pursuant and subject to the terms of the relevant specific cooperation agreement.

Any amendment and/or modification of the Agreement will require written approval of both Parties and shall be appended hereto.

Article 8. Final Provision

This Agreement is presented in 6 original copies, two (2) in each of the following languages: English, Turkish, and Ukrainian. Each Party will receive three copies, one copy in each language with identical content. Both Parties agree that, in the event that an official legal interpretation is required, the English version will take precedence.

Date: 02 AUG 2019

Date: 20.05.2019

Signed:

Signed:

**KARABUK
UNIVERSITY,
TURKEY**

**TARAS SHEVCHENKO
NATIONAL UNIVERSITY
OF KYIV, UKRAINE**

Prof. Refik POLAT

Rector of Karabuk University

Prof. Leonid HUBERSKYI

Rector of Taras Shevchenko
National University of Kyiv



УГОДА
про наукову, освітню та культурну співпрацю
між

КИЇВСЬКИМ НАЦІОНАЛЬНИМ УНІВЕРСИТЕТОМ ІМЕНІ
ТАРАСА ШЕВЧЕНКА
(УКРАЇНА)

та

УНІВЕРСИТЕТОМ МІСТА КАРАБЮК
(ТУРЕЧЧИНА)

Київський національний університет імені Тараса Шевченка, в особі ректора, академіка НАН України, професора **Леоніда Васильовича Губерського**, та Університет міста Карабюк, в особі ректора, професора **Рефіка Полата**, далі «Сторони», спираючись на свої університетські традиції і плідні зв'язки, погодилися підписати наступну Угоду про співробітництво між університетами.

Стаття 1. Мета

Сторони вирішили укласти цю Угоду з метою сприяння, полегшення та консолідації міжнародного співробітництва в галузі освіти та науки на основі принципів взаємності та взаємної вигоди.

К

Стаття 2. Сфери співпраці

За взаємною згодою сфери співробітництва включають будь-яку діяльність або програму у будь-якій з інституцій, яка вважається можливою та бажаною для будь-якої із сторін, для сприяння та розвитку партнерських академічних відносин між двома Сторонами.

Реалізація науково-дослідних та навчальних програм може здійснюватися шляхом реалізації спільних дослідницьких проектів та навчальних програм за місцем знаходження обох Сторін відповідно до умов, зазначених у статті 4 цієї Угоди.

Зокрема, Сторони просувають та розвивають наступні види діяльності:

- Обмін науковцями.
- Спільні дослідницькі проекти.
- Спільне навчання та/або керування студентами.
- Спільна участь у семінарах та/або конференційних.
- Студентська мобільність і перспективний обмін студентами (за взаємною згодою).
- Участь студентів у програмах навчання за кордоном, що проводяться кожною установою.

Ця Угода не виключає інших видів співпраці, запропонованих для обговорення будь-якою зі Сторін. Така співпраця здійснюватиметься за взаємною згодою та окреслюватиметься окремими угодами або доповненнями до цієї Угоди після її підписання уповноваженими представниками.

Стаття 3. Взаємодія

У разі необхідності, Сторони призначають одного із співробітників координатором заходів передбачених цією Угодою, який буде відповідальним за сприяння та підтримку зв'язку з іншою стороною.

Стаття 4. Конкретні угоди про співробітництво

Ніщо в цій Угоді не може тлумачитися як створення будь-яких юридичних або фінансових відносин, або зобов'язань між двома Сторонами.

Дана Угода, сама по собі, не зобов'язує жодну Сторону до будь-яких фінансових витрат. Сторони погоджуються, що всі фінансові питання,

необхідні для виконання цієї Угоди, повинні бути взаємно узгоджені і залежать від наявного фінансування. Кожна установа призначатиме, у разі необхідності, головного координатора заходів або програм потенційного співробітництва, що можуть стати основою для конкретних угод про співробітництво, які будуть виконуватися між Сторонами.

Окрім умов реалізації, що визначають академічні, організаційні, технічні та фінансові аспекти, конкретні угоди про співпрацю повинні містити терміни, що стосуються прав інтелектуальної власності та процедур публікації тощо.

Стаття 5. Принципи

При виконанні положень Угоди усіма учасниками повинен застосовуватися однаковий недискримінаційний підхід з врахуванням положень політики та вимог кожної з інституцій.

Стаття 6. Тривалість

Угода набуває чинності з найбільш пізньої із двох дат її підписання, тобто з дати, коли обидві Сторони належним чином прийняли умови, викладені у цій Угоді. Дана Угода діє протягом п'яти (5) років і може бути оновлена або продовжена за взаємною письмовою згодою уповноважених посадових осіб Сторін.

Стаття 7. Припинення та попереднє повідомлення

Будь-яка зі Сторін залишає за собою право припинити дію цієї Угоди в будь-який час, з будь-якої причини або без неї, за умови попереднього письмового повідомлення іншої сторони протягом 90 днів. Будь-яка програма або діяльність, яка вже розпочалася відповідно до конкретних угод про співпрацю, укладених між Сторонами цієї Угоди, у випадку її виконання, продовжує діяти після розірвання цієї Угоди та завершується відповідно до можливостей обох Сторін згідно з умовами відповідної конкретної угоди про співпрацю.

Будь-яка поправка і/або модифікація Угоди вимагає письмової згоди обох Сторін і має бути додана до цього документа.



Стаття 8. Заключне положення

Дана Угода представлена в 6 оригіналах, по два (2) на кожній з наступних мов: англійська, турецька та українська. Кожна Сторона отримає три копії, по одній копії на кожній мові з однаковим змістом. Обидві Сторони погоджуються, що при потребі офіційного юридичного тлумачення, перевагу матиме англійська версія.

Дата: 20.05.2019

Дата: 02 AUG 2019

Підписано:


Підписано:

**КИЇВСЬКИЙ
НАЦІОНАЛЬНИЙ
УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ
ТАРАСА ШЕВЧЕНКА,
УКРАЇНА**

**УНІВЕРСИТЕТ МІСТА
КАРАБЮК,
ТУРЕЧЧИНА**


проф. Л. В. Губерський


проф. Р. Полат


Ректор Київського
національного університету
імені Тараса Шевченка


Ректор університету міста
Карабюк